

LITERATURA TRADICIONAL ÁRABE Y ESPAÑOLA

ROSA MARÍA RUIZ MORENO (ed.)



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Colección Alonso de Bonilla

ÍNDICE

<i>Presentación</i>	9
Serafín FANJUL GARCÍA: <i>¿Trajeron los moros el “lerele”?</i>	13
José M ^a . FÓRNEAS BESTEIRO: <i>De dos folclores y sus paralelismos: Galicia y el Líbano</i>	45
Álvaro GALMÉS DE FUENTES: <i>Un cuento árabe, un “fabliau” francés y un relato del “Decamerón”</i>	73
Antonio Vespertino RODRÍGUEZ: <i>Literatura aljamiado-morisca, literatura tradicional islámica</i>	85
Rosa María RUIZ MORENO: <i>La figura femenina a través del refranero árabe y del refranero español</i>	117

PRESENTACIÓN

El Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Jaén se ha propuesto, como uno de sus objetivos, la difusión de la cultura y de la civilización árabo-islámica entre la comunidad universitaria, en particular, y también, a nivel más amplio, entre la sociedad jiennense sirviéndose para ello de la organización de conferencias como marco de encuentro.

Las causas que lo justifican, y que exponemos a continuación, vienen avaladas a la vez tanto por su interés como por su actualidad. La vastedad y heterogenidad de los temas que integran este ámbito de estudios –la cultura y civilización árabo-islámica–, es enormemente amplia, y requiere un acercamiento pormenorizado desde todos los ángulos posibles, que los distintos especialistas pueden facilitarnos y poner a nuestro alcance. A esto se suma el hecho de que, debido a los tiempos de los que nos ha tocado ser testigos y protagonistas, vemos cómo se hace necesario un mayor y mutuo entendimiento entre los distintos componentes de nuestra sociedad actual, cada vez más pluricultural y más rica. Convivencia y solidaridad son respuestas urgentes a esa nueva realidad que se está dibujando. Y el conocimiento de otras realidades culturales, tan próximas a nosotros ya sea física como geográfica o históricamente hablando, favorece sin lugar a dudas la comprensión, el diálogo, y el intercambio de ideas y de influencias.

Este propósito y esta línea de trabajo ya ha tenido como fruto la celebración de dos ciclos de conferencias. El primero, durante el año 1995,

presentó una visión panorámica de la civilización árabo-islámica y el segundo, en 1996, versó sobre literatura clásica y contemporánea. Con el presente ciclo, desarrollado durante el mes de abril de 1998, nos hemos propuesto profundizar en el reflejo literario de dos tradiciones, la árabomusulmana y la española, las cuales han convivido en estrecho contacto durante un largo periodo de nuestra historia.

Confesaremos que amparándonos en su título hemos pretendido también que este ciclo nos sirva como excusa para invitar a nuestra Universidad a unas personalidades concretas, especialistas en filología románica y en literatura árabe, catedráticos todos ellos y grandes conocedores de esta amplia materia en la que distintos campos de estudio se encuentran estrechamente interrelacionados y en donde se solapa lo tradicional con lo popular. Nos sorprendió gratamente la positiva respuesta obtenida por su parte, y desde aquí queremos agradecerles que tan amablemente aceptaran ofrecernos esta serie de conferencias, cuyo interés y amenidad las hacen acreedoras de una mayor difusión.

Somos conscientes de que, con demasiada frecuencia, tendemos a desdeñar lo que nos es más propio y connatural, lo que nos pertenece a todos más íntimamente como legado cultural y que, por ser tan cotidiano y común, se suele desestimar y tratar con manifiesto desdeño y menosprecio. Eso ha venido ocurriendo tradicionalmente con la producción popular de cualquier cultura, ya sean cuentos, proverbios, apólogos, cantares, tradición oral...

Además durante este año se ha conmemorado el centenario de la *generación del 98*, una generación que tuvo como uno de sus focos de interés la labor de recuperación y revalorización de las creaciones literarias del pueblo. Y parece un momento oportuno para el desarrollo de este ciclo de conferencias supuesto que se encardina en ese mismo propósito de recuperar el valor intrínseco de lo popular y de lo tradicional.

Una vía importantísima de transmisión y de contagio de unas culturas a otras es la oral y popular, del mismo modo que lo es la vía escrita, culta y literaria. Por ambas se han volcado relatos, aforismos, canciones y un gran número de creaciones populares de una lengua a otra y desde una a otra cultura. Y a lo largo de estos trabajos comprobaremos cómo los especialistas se ocupan de influencias y de contactos, al mismo tiempo

que de singularidad, de ingenio y de inventiva. Porque la literatura popular forma parte de un patrimonio que es considerado universal, pero que ha sido enriquecido por la idiosincrasia y las particularidades propias de cada cultura. Así, se puede afirmar que el pueblo árabe no es sólo un mero traductor de la tradición cuentística indo-persa y greco-latina, sino que a su vez es coautor y copartícipe en esa labor creadora.

Con la intención manifiesta de reactualización y difusión de la creación literaria tradicional y popular, este *III Ciclo de conferencias de civilización árabe-islámica* ha versado sobre cinco temas, cuyos textos se ofrecen íntegramente en el presente libro. El profesor Serafín Fanjul cuestiona las influencias y pervivencias árabes en el folklore español, y concretamente en el flamenco y el cante jondo. El profesor José M^a Fórneas nos habla de los “paralelismos” que pueden hallarse entre dos tradiciones culturales distintas y distantes como son la de Galicia y la del Líbano. El profesor Álvaro Galmés compara la tradición árabe con la literatura europea medieval, ejemplificada mediante un *fabliau* francés y un relato del *Decamerón*. El profesor A. Vespertino Rodríguez nos franquea la interesante y enigmática literatura aljamiado-morisca, escrita por los “últimos musulmanes españoles” en el periodo que abarca desde la toma de Granada hasta principios del siglo XVII. Finalmente, nuestra aportación pretende mostrar la imagen de la mujer retratada en el legado proverbial árabe y en el español.

Como en ocasiones precedentes, la organización y publicación de este *III Ciclo de Conferencias* ha sido posible gracias a la colaboración del Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Jaén, a cuyos componentes y a cuyo Vicerrector queremos manifestarles nuestro agradecimiento. De igual modo, llegue nuestra gratitud a los compañeros del Área de Estudios Árabes e Islámicos y del Departamento de Lenguas y Culturas Mediterráneas, por su apoyo y aliento en la culminación de esta iniciativa.

ROSA MARÍA RUIZ MORENO
Jaén, agosto de 1998